

INFORMACION DE CAMPO Nº 228-d

Tipo de información: "El acento en la familia lingüística jíbaro:
Comparación de vocablos entre las lenguas
aguaruna, huambisa y achual"
Grupo étnico: Jíbaro

Autor(es) o recopilador(es): Gerhard Fast

Institución: Instituto Lingüístico de Verano

Fecha de recopilación: 1974

Primer borrador.

Fast
JIBARO

EL ACENTO EN LA FAMILIA LINGÜISTICA JIBARO: COMPARACION DE VOCABLOS ENTRE LAS LENGUAS AGUARUNA, HUAMBISA, y ACHUAL

Gerardo Fast
Febrero de 1974

En los idiomas de la familia lingüística jíbaro, la localización del énfasis o acento es importante por ser de carácter fonémico, quiere decir que tratándose de personas no hablantes de estos idiomas habría que escribir el acento en cada palabra, ya que no hay regla para prever dónde caerá el énfasis.

Sin embargo, para el hablante de dichas lenguas no será tan importante escribir el acento en cada palabra, ya que él sabe de antemano dónde caerá el énfasis, con la excepción de algunas homonimias que se distinguen únicamente por el acento, aunque en la mayoría de los casos el contexto también ayudará a aclarar el sentido. Así que se puede omitir el acento en las cartillas y los libros de lectura a usarse en las escuelas con excepción de algunos casos, en los cuales será ventajoso ponerlo para asegurar mayor claridad y mejor comprensión de parte del lector de la misma manera como se diferencia en castellano: ¿Dónde? y donde, él y el, etc. Así se distinguen las palabras: ¿Wari? '¿Qué?' y wari 'rápido' y wari 'cosas'; ¿Yáki? '¿Quién?' y yakí 'arriba', en la lengua achual; áagku 'telaraña' y aagkú 'puesta de sol, atardecer' en la lengua aguaruna.

Muchas, y quizás la mayoría, de la palabras cognadas de los idiomas aguaruna, huambisa y achual llevan el acento en la misma sílaba. Sin embargo, hay varios juegos de cognadas en que el acento cae en diferentes sílabas y según nuestras investigaciones no se puede prever qué palabra llevará el acento en la misma sílaba y cuáles lo llevarán en diferentes sílabas. A continuación damos ejemplos de juegos de palabras cognadas jíbaras y préstamos que muestran diferencias y semejanzas en la localización del acento en los tres idiomas.

Para la comparación de los vocablos de los tres idiomas se usará la ortografía del VOCABULARIO AGUARUNA DE AMAZONAS por Mildred Larson, Perú, 1966, que aparece en las páginas 91 a 93. El subrayado de las letras indica la nasalización de las vocales.

Los datos recopilados para esta comparación proviene del trabajo mencionado arriba para el idioma aguaruna, del señor Benjamín Chuppi para el idioma huambisa, y de Gerardo Fast, lingüista, quien estudia el idioma achual desde el año 1966.

<u>AGUARUNA</u>	<u>HUAMBISA</u>	<u>ACHUAL</u>	<u>CASTELLANO</u>
akaj <u>ú</u> ájus ánchi atsejútai butiya	akarú arús ánchi etsegkrútai nutí	akáru arús anchíi etsékrutai núti	escopeta arroz tábano adorno de cabeza botella
chájap chípua dakunkámu étas inítak	charáp chukúa nakunkámu étas inít	charáp chúpua nakúnkamu etsás inítak	charapa leña rajada retrato sol adentro
jakáu japayú jíma kájún kújamak	jákau japayúwa jíma kájung kúramak	jákau japayúwa jíma kájú kúramak	muerto, cadáver puma ají cajón paludismo
maikú náyai dése najámin náyau	maikú mayái nése najámin náyau	máikus mayái nase najámin náyau	floripondio aire, aliento viento doloroso alto, grande
núve dúve papi peetái piyu	núve núve papi peetái —	nuvé núve pápi péetai piyu	su esposa arcilla papel vestido avispa pequeña
tijigkás tunk úyu waji wáji	tirigkas tunk úyu wari wári	tirigkias túnk uyú wari wári	cintilla tejida vuelta del río nutria iguá? rápido
wajji yáki yakí apaji dakuji	warji yáki yakí apari nukuri	warji yáki yakí apari nukuri	cosas iguá? arriba su padre su madre
uchiji yáchi	uchiri yáchi	uchiri yachíi	su hijo su hermano, -a